РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

обучающегося СПбГУ \_Лазуковой Юлии Юрьевны

по теме «Лексико-семантическое поле эмотивности в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале современной англоязычной прозы)»

Выпускная квалификационная работа Ю.Ю.Лазуковой посвящена разработке проблем, связанных с составом и структурой лексико-семантического поля эмотивности в современном английском языке. Исследование проводится в сопоставительно-переводческом аспекте, представляющем собой как теоретическую, так и практическую важность. Автор ставит своей целью конструирование ЛСП эмотивности в ряде рассказов современных англоязычных авторов и в переводах этих рассказов.

Традиционная структура ВКР (Введение, две главы, Заключение, библиографический список) дополнена Приложением (сс.84-99), в котором содержатся таблицы, отражающие основные результаты исследования.

В Главе 1 описываются основные точки зрения на определения ключевых понятий исследования – понятия эмотивности, понятия ЛСП, выявляются принципы его конструирования, доказывается целесообразность применения методов построения ЛСП в сопоставительно-переводческих целях. Четко и последовательно представлен раздел о необходимости различения понятий эмоциональности и эмотивности. Справедливо ставится вопрос о существовании словарного эмотивного значения. Подробно описываются виды компонентного анализа и подходы к определению ЛСП.

Выводы по Главе 1 лаконичны и уточняют позицию автора ВКР по отношению к основным понятиям, применяемым в работе.

Глава 2 традиционно посвящена непосредственно работе с материалом исследования. Автор описывает алгоритм построения ЛСП, еще раз уточняет методику анализа. Предлагаемая схема конструирования ЛСП с выделением уровней субполей, микрополей и ЛЕ-эмотивов весьма логична и удобна в применении. Конструирование микрополей с выделением ядерной и периферийной зон с помощью лингвистических методов исследования также полностью оправдано. Можно согласиться и с принципом выделения субполей по количественному признаку, хотя вряд ли стоило называть этот метод статистическим.

Выводы по Главе 2 обобщают результаты анализа материала и отражают содержание главы.

Заключение суммирует сказанное в тексте всей работы.

К сожалению, ВКР в целом содержит следы явной спешки и небрежного отношения к написанию. Текст изобилует опечатками и орфографическими ошибками, недопустимыми в работе филолога (раздельное написание слова «также» на с.с. 14 и 29, «перЕферийная» на той же странице 29, наличие мягкого знака в форме глагола «разнятся» в третьем лице и т.д.); невнятными и небрежными формулировками (с.27- о связи когнитивного, прагматического компонентов и эмотивности; на с.76 вывод 2 по 2й, исследовательской главе носит общетеоретический характер, хотя относится явно только к ЛСП эмотивности, что никак не уточняется в тексте; beauty названа эмоциональным состоянием и т.д.). Текст не вычитан, в результате чего чуть ли не на каждой странице обнаруживаются пропущенные слова, несогласованные падежи, опечатки и т.д. Рубрикация 1й главы неоправданно дробно озаглавлена. Объем первой главы (26 стр. с выводами) маловат для магистерской диссертации. Отсутствует нумерация примеров. Форма ссылок не соответствует общепринятым стандартам. В библиографическом списке нет ни одной работы на иностранных языках (классические зарубежные труды представлены русскими переводами, современные иностранные авторы отсутствуют). Много повторов, не относящихся к организации материала (сс.29-30,с.50 и т.д.).

В ходе защиты ВКР хотелось бы уточнить некоторые вопросы, связанные с содержанием работы.

1.Во Введении к работе сформулированы цели, задачи, объект и предмет исследования. В чем, на взгляд автора ВКР, состоит новизна работы?

2.На с.22 автор декларирует намерение придерживаться двух подходов (семасиологического и ономасиологического) к определению ЛСП. Чем может быть вызвана необходимость сочетания этих подходов?

3.Каким образом сема derision оказывается в списке компонентов ряда эмотивов с положительной оценкой (laughter, beauty, love, etc.), если эта лексема содержит компонент scornfully (deride: laugh scornfully), тем более, что в том же фрагменте текста ЛЕ mockery, mock at справедливо отнесен к ряду эмотивов с отрицательной оценкой?

Сказанное выше может быть суммировано следующим образом:

Заявленная в названии тема соответствует содержанию работы и в целом раскрыта. Структура работы обоснована задачами исследования. Актуальные проблемы, связанные с темой, в тексте отражены, выводы обоснованы. Поставленная цель достигнута. При этом работа чрезвычайно небрежна, что сильно снижает общее впечатление. Представленная ВКР Лазуковой Ю.Ю. может быть оценена положительно при условии успешной защиты.

25 мая 2018 г. к.ф.н., доц. Малаховская М.Л.